

**Translating in the AI era:
d'estudiar a la UPF a
treballar per a una
multinacional tecnològica**



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

Primera part:

**d'estudiar a la UPF a
treballar per a una
multinacional tecnològica**



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

El currículum



Program Manager II, Tech
Women in Localization Catalunya
GALA 2024 and TAUS 2024 speaker
Nominated to Uber Reimagine Awards
Has managed 40+ people teams

Marta Nieto Cayuela is a Localization and Quality Management expert with over 12 years of industry experience, specializing in AI-powered language solutions. Currently managing EMEA-wide language strategy as a Localization Experience Program Manager at Uber, she integrates touchless workflows to optimize localization quality. Marta's work bridges vendor and buyer perspectives, driving innovative and cross-functional programs that elevate user experience and align localization efforts and business goals.

D'acord. Però, qui ets?



Qui soc

Marta Nieto Cayuela



- De Sant Adrià de Besòs
- Llicenciada en Traducció i Interpretació
- Més de 10 anys d'experiència en localització
- Experta en qualitat lingüística
- Parlo català, castellà, anglès i francès
- Interessos: lingüística computacional, adquisició del llenguatge, món editorial, projectes socials
- Membre de Women in Localization Catalunya

Jo, la Pompeu

2007 - 2011 Llicenciatura en Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra

2008 University College, Durham, England

2011 Pràctiques al Gabinet Lingüístic de la UPF

- Anglès (llengua B) i francès (llengua C)
- Itinerari literari
- Itinerari juridicoeconòmic
- Lingüística

2012 Postgrau en Traducció Literària, IDEC-Universitat Pompeu Fabra



I, ara, què?

Jo, Traducció i Interpretació

Sortides professionals



- Traducció general, per compte propi o en agències i empreses especialitzades
- Traducció per a àmbits professionals concrets: jurídic, econòmic, científic, humanístic, literari i audiovisual, entre d'altres
- Revisió i correcció de textos
- Interpretació en entorns laborals i socials
- Interpretació de llengua de signes catalana
- Localització de programari i altres productes informàtics
- Treball administratiu i documental en entorns multilingües
- Treball en l'àmbit de la lingüística aplicada, en l'assessoria i gestió lingüístiques i en la tecnologia aplicada a la llengua en entorns multilingües

<https://www.upf.edu/web/graus/grau-traduccion-interpretacio>



D'estudiar a la UPF...



...a traduir literatura!

Treballar en traducció

1. Crear el currículum i desenvolupar un portfoli
2. Llistar, contactar i visitar editorials
3. Participar en el teixit associatiu
4. Registrar-se al sistema per oferir serveis
5. Crear una marca i tenir presència a les xarxes



*[She's not dead, she's just having
an existential crisis.]*

Com començo amb 0
experiència?



La realitat

2007 - 2011

Monitora de lleure a L'Estiu és Teu

2011 - 2012

Professora d'anglès a Kids & Us

Curs escolar

2012

Cambridge, Anglaterra

- Traducció de catàlegs de formatges
- Traducció de rutes a peu pels Pirineus
- Correcció de catàlegs de supermercats
- Correcció i edició d'un llibre en castellà

2013

Treballar en
localització



Localització

t9n

Traducció

El procés de passar un text d'una llengua a una altra.

+

l10n

Localització

L'adaptació d'un producte o d'un contingut a un mercat específic.

+

i18n

Internationalització

L'habilitació (a gran escala) les plataformes i les eines per contingut multilingüe.

g11n

Globalització

Els processos acumulatius que es requereixen per desenvolupar a gran escala continguts multilingües per a un producte adaptat a una regió.

La indústria de la localització

Traducció (equips interns)

Gestió de projectes

Recursos (vendor/talent manager)

Enginyeria i/o funcions tècniques

Equips de qualitat

QA/testing

Solutions Architect

Gestió de clients i vendes

Terminologia

Intel·ligència artificial

Doblatge

Subtitulació

Audiodescripció

Localització de videojocs

Testatge de videojocs

Avaluació d'IA

Anotació i etiquetatge de dades

Gestió de contingut

Creació de contingut

eLearning

Gestió de programes

Gestió de productes

Recerca de mercat

Lingüística computacional

Lideratge de persones i equips

Consultoria

Accessibilitat

Etc.

Treballar en localització



TRANSPERFECT



2013 - 2014

Vendor Manager



2015

Talent Manager



2018 - 2022

Global Quality Lead

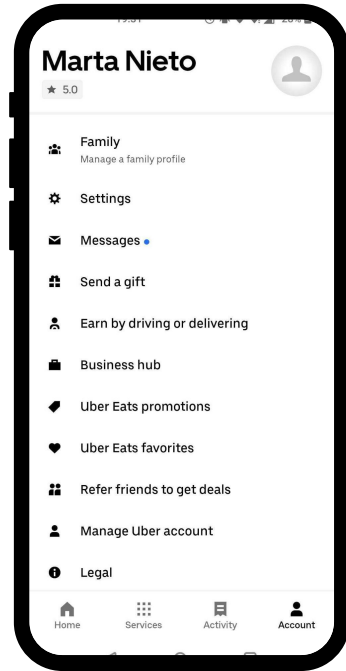


2022 - 2023

Head of Language Services & Quality Strategy

2023

Treballar a una empresa tecnològica



L'equip de localització a Uber

Apps (IU de producte)



Assistència (Support)

Marketing

Contingut jurídic

Documentació interna

50 % d'usuaris

utilitzen les apps en altres llengües que no són l'anglès

100 M paraules localitzades en 2023

Plataforma de globalització

Més de 70 llengües

Més de 8.000 persones creadores de contingut

Engineering

Legal

UXD/UXW

Perf. Marketing

CommOps

Product

CRM

Spanish (Latin American)

Chinese

Arabic

Russian

German

Portuguese

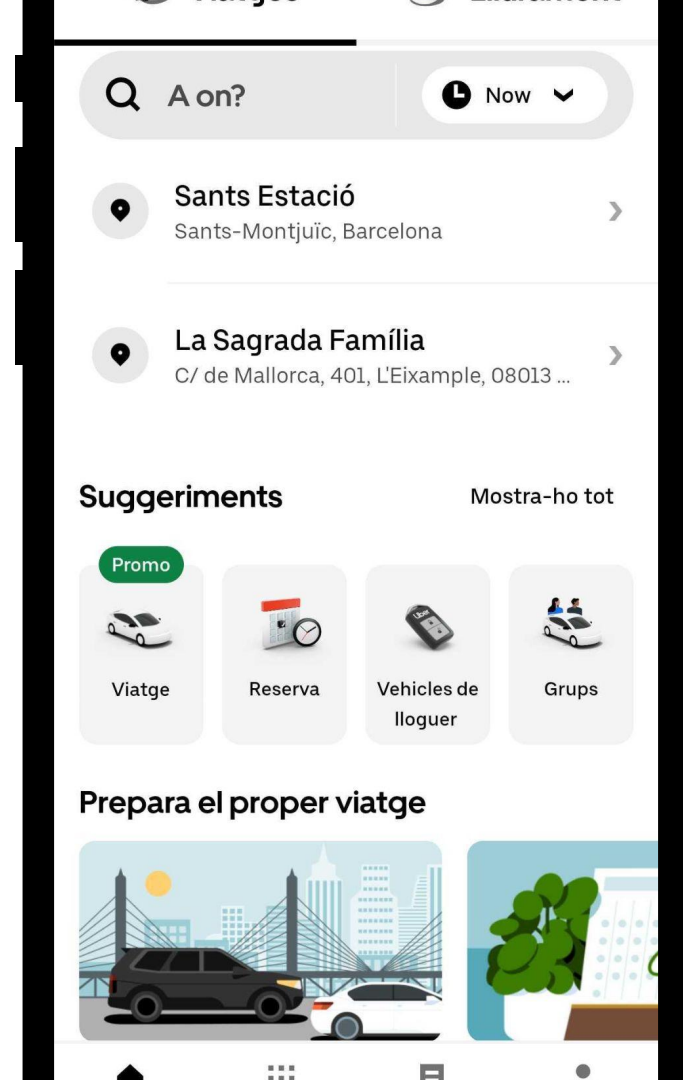
Què faig a Uber

Gestió del programa de qualitat lingüística a EMEA

- Definir què entenem per qualitat i les mètriques que s'utilitza per mesurar-la
- Supervisar la qualitat de les traduccions a les llengües d'EMEA (26)
- Calibrar els esforços del equip de localització amb les necessitats d'Uber
- Utilitzar IA per millorar processos de qualitat
- Crear els marcs de qualitat d'IA en localització i avaluar els resultats
- Determinar l'estratègia de memòries de traducció

Uber en català

- Cas d'ús i proposta
- Projecte de 6 mesos
- Més d'1 milió de paraules traduïdes
- Creació de la guia d'estil
- Creació de la base terminològica
- Testatge amb IA
- Campanya de Marketing
- Informació a mitjans



Aleshores... tu no tradueixes?



D'estudiar a la UPF...



...a treballar per a una multinacional tecnològica com a experta en qualitat lingüística.

L'era de la IA

Augmentar la
productivitat

+

Operar a gran
escala

Automatitzar
processos

Accedir a grans
quantitats de
dades

Canvi del paradigma de la indústria originat per la situació econòmica actual i la transformació digital:

- més contingut
- més cost
- menys pressupost
- inflació

El futur de la indústria de la traducció i localització

- Lingüística computacional
- Localització multimodal
- Serveis de dades
- Serveis de llengua parlada
- Realitat virtual i augmentada
- Centres d'assistència i xat

Què he de fer jo?

Què m'espera?

Mentrestant...



Actualiza el perfil de LinkedIn



Utilitza les xarxes per aprendre i interactuar amb altres professionals



Ves a congressos locals, nacionals o internacionals (GALA, TAUS, LocWorld)



Fes *networking*, mai se sap! P. ex. LocLunch, LocDrinks, W.L.



Uneix-te a alguna associació com l'APTIC o GALA



Apunta't a un programa de mentoria com MentorEase de Women in Localization



Forma't, llegeix, sigues una persona curiosa



Estigues al dia de les tendències de la indústria i de la llengua. Per exemple, subscriu-te als butlletins digitals de Nimdzi, Slator, Multilingual Magazine, Forward...



TL, DR

- El grau de Traducció i Interpretació té sortides més enllà de la traducció
- Hi ha tasques o rols que no imaginem, però no vol dir que no existeixin
- No saber què fer o per on començar és part del procés
- Si no trobes la resposta que busques, potser t'estàs fent la pregunta equivocada
- Si no ho tens clar, prova, sempre pots fer una passa al costat
- Obre els ulls i la ment, les oportunitats mai saps d'on poden venir
- La indústria sempre està en canvi, és àgil i dinàmica, sigues-ho tu també
- El creixement professional és vertical i també horitzontal
- L'aprenentatge és continu

Segona part:

traduir a l'era de la IA

S'acabarà la traducció
humana en 10 anys?



Yes, human translation is likely to exist in 10 years, though its role and scope may evolve. While machine translation technologies like AI-driven tools (e.g., Google Translate or DeepL) are advancing rapidly, there are several reasons human translators will remain relevant:

1. **Nuance and Cultural Sensitivity:** Machine translation often struggles with subtle cultural references, idioms, and nuanced language. Human translators bring cultural understanding and the ability to interpret meaning in context.
2. **Creative Content:** Literature, poetry, advertising, and other creative fields require a level of artistry, emotion, and intuition that AI struggles to replicate.
3. **Specialized Fields:** In areas like legal, medical, and technical translation, accuracy and domain-specific knowledge are crucial. Mistakes in these fields can have significant consequences, and human expertise is often indispensable.
4. **Quality Assurance:** Even as AI improves, humans often serve as editors or quality assurance specialists to refine machine translations.
5. **Complex Languages:** Languages with less structured grammar, regional dialects, or limited datasets for machine learning may still require human translators.
6. **Ethical Concerns:** In sensitive situations, like diplomacy or negotiations, human judgment and confidentiality are essential.

That said, routine or less nuanced translations may increasingly rely on machines, with humans stepping in for higher-stakes or more intricate tasks. The future might see more collaboration between humans and AI, enhancing productivity while maintaining high standards of quality.



3 myths about the future of work (and why they're not true) by Daniel Suskind
2018

TL, DR

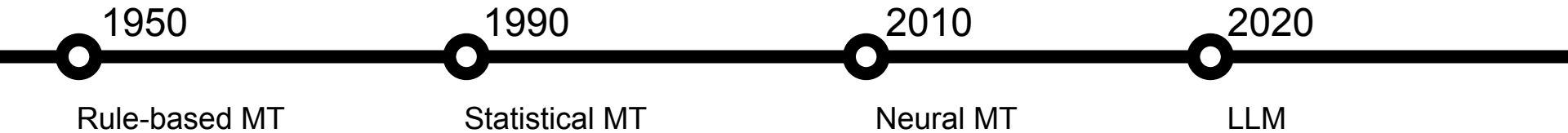
- El canvi i l'automatització és una constant a la història i l'economia
- Feina \neq tasques
- Quin és el valor afegit?

I, ara, què?

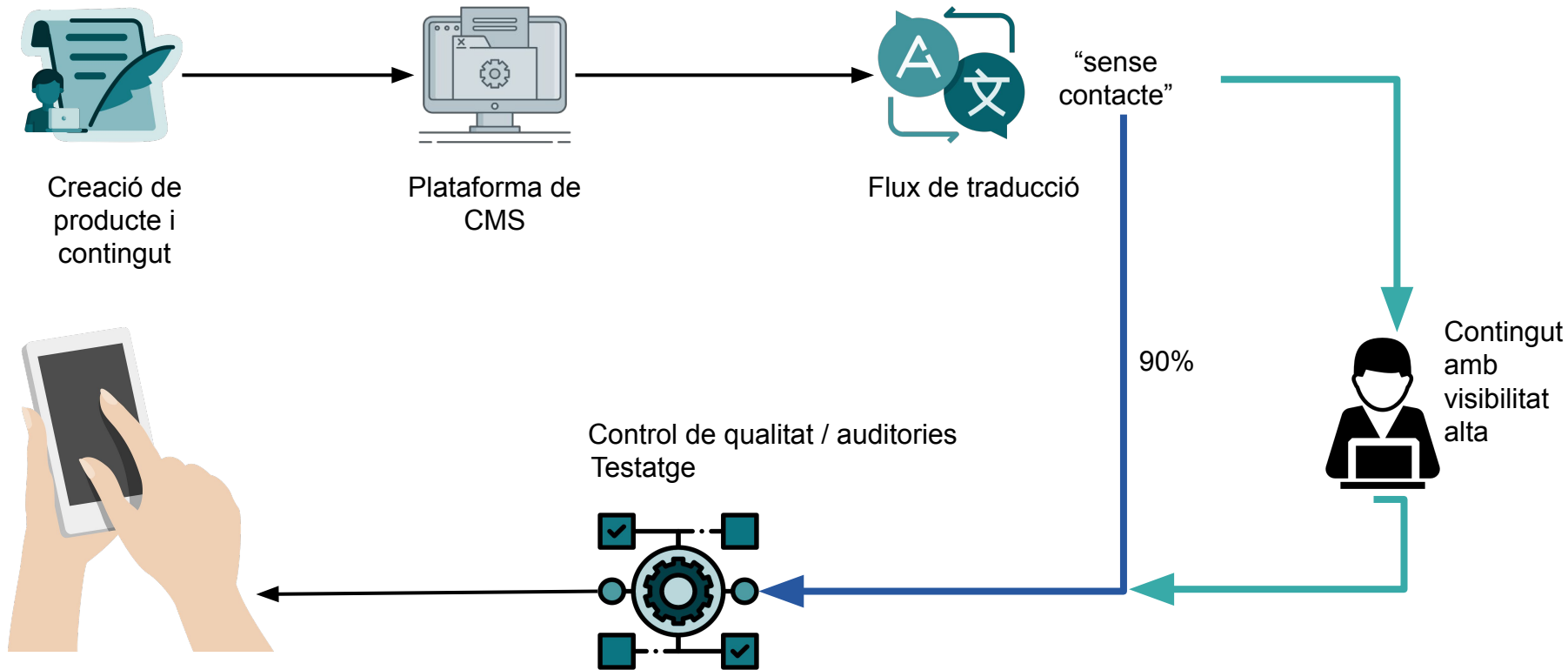


Intel·ligència artificial en traducció

AI	Camp de la ciència que busca replicar la intel·ligència humana
GenAI	Tipus d'IA que genera contingut creatiu
MLE	Model d'IA que entén i genera text
PNL	Camp de la IA sobre el processament de llenguatge humà
TM	Aplicació de la IA que utilitza tècniques de PNL i MLE



Flux de globalització amb IA



Flux de traducció amb IA

Memòria de traducció

- Repositori de traduccions anteriors
- Contingut revisat i aprovat
- Dividit per tipus de contingut, audiència, etc.

P. ex. 75 % de coincidència

Traducció automàtica

- Models propis
- Models genèrics
- Models formats amb memòries de traducció i terminologia

Model de llenguatge extens

- Millora de la fluïdesa
- Control de qualitat
- Identificació d'errors
- Incorporació de glossari i guia d'estil per coherència i regulació

El toc humà

“Human-in-the-loop”, “Expert-in-the-loop”

Nous conceptes: “Human-at-the-core” (Arle Lommel), “Human-in-the cockpit” (Marina Pantcheva)

Tasques:

- Revisió i edició
- Avaluació
- Estratègia
- Creació de dades

Àrees:

- Traducció creativa
- Traducció especialitzada
- Traducció nínxol
- Adaptació local i cultural

TL, DR

- La IA no acaba d'arribar, el món de la localització l'ha utilitzada des de 1950
- L'ésser humà rebutja el canvi, però s'adapta
- La IA no és antagonista, és una eina
- El canvi de paradigma és a nivell de tasques
- La IA ens duu una democratització del coneixement tecnològic

Traducció automàtica
=
Intel·ligència artificial

Intel·ligència artificial
≠
Traducció automàtica

Preguntas?



**Universitat
Pompeu Fabra**
Barcelona